Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pobił każdy swojego, tak że Aramejczycy uciekli, a Izraelici ich ścigali. Ben-Hadad, król Aramu, też umknął na koniu i z jeźdźcami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i każdy pobił swojego przeciwnika, tak że Aramejczycy musieli ratować się ucieczką, a Izraelici puścili się w pościg za nimi. Ben-Hadad, król Aramu, umknął także na koniu i z jeźdźcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdy pokonał swego przeciwnika, tak że Syryjczycy uciekli, a Izrael ich ścigał. Ben-Hadad, król Syrii, również uciekł na koniu i z jeźdźcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poraził każdy męża swego, tak, że uciekli Syryjczycy, i gonił je Izrael; uciekł też Benadad, król Syryjski, na koniu i z jezdnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poraził każdy męża, który szedł przeciw jemu, i uciekli Syryjczykowie, a Izrael je gonił. Uciekł też Benadad, król Syryjski, na koniu, z jezdnymi swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy pokonał swego przeciwnika. Dlatego Aramejczycy uciekli, a Izraelici ich gonili. Ben-Hadad, król syryjski, też ratował się ucieczką na koniu razem z jezdnymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobił każdy swojego, tak iż Aramejczycy pierzchnęli, a Izraelici puścili się za nimi w pogoń. Benhadad zaś, król Aramu, ratował się ucieczką konno wraz z wozami wojennymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy pobił swego przeciwnika. Wówczas Aramejczycy zaczęli uciekać, a Izraelici ich gonili. Również Ben-Hadad, król Aramu, ratował się ucieczką na koniu, a wraz z nim inni jeźdźcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy powalił swojego przeciwnika. Aramejczycy poszli w rozsypkę, a Izraelici ruszyli za nimi w pogoń. Również Ben-Hadad, król Aramu, ratował się ucieczką na koniu, wraz z oddziałem kawalerii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i uderzyli każdy w swojego przeciwnika. Aramejczycy uciekli, Izraelici zaś puścili się za nimi w pogoń. Ben-Hadad, król Aramu, ratował się ucieczką na koniu, a [wraz z nim] jezdni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ахаав до Ілії: Чи ти мене знайшов, мій вороже? І він сказав: Знайшов, томущо глупо ти себе продав, щоб чинити погане перед Господом, щоб його розгнівити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | każdy poraził swojego człowieka. Zatem Aramejczycy uciekli, zaś Israelici puścili się w pogoń za nimi. Lecz w towarzystwie jeźdźców, na koniu, umknął król aramejski Benhaded. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli zabijać, każdy swojego człowieka; i Syryjczycy rzucali się do ucieczki, a Izrael ich ścigał, lecz Ben-Hadad, król Syrii, uciekł na koniu wraz z jeźdźcami. |